

BIBLIOTECA MITOLÓGICA [*EPÍTOME* VII, 3-17]  
RECURSO DIDÁCTICO CON TEXTOS ADAPTADOS DE APOLODORO

M<sup>a</sup> TERESA BELTRÁN, M<sup>a</sup> TERESA CASES, MERCEDES GARCÍA  
(GRUPO GALATEA)  
grupogalatea@gmail.com

**Resumen**

Familiarizarse con la morfología y la sintaxis del griego clásico en solo dos cursos de bachillerato y traducir textos literarios requiere de mucha disciplina, esfuerzo y buenas herramientas para la tarea. El uso de adaptaciones es un recurso habitual en la enseñanza de lenguas, incluido el latín. En el presente artículo presentamos un material didáctico elaborado con textos adaptados del *Epítome VII* de la *Biblioteca Mitológica* de Apolodoro, que persigue facilitar la transición del trabajo gramatical realizado en primero de bachillerato hacia el análisis y traducción de los textos literarios de segundo curso.

**Palabras clave**

*Griego, textos adaptados, Biblioteca mitológica, recurso didáctico, Apolodoro*

En la Comunidad Valenciana, desde el curso 2020-21, la prueba EBAU de griego incluye una antología con textos de Apolodoro (*Epítome* VII, 3-17), Platón (*Protágoras* 320c-322d) y Lisias (*Discursos* I, 6-26). Comenzar con Apolodoro es una propuesta atractiva porque se trata de unos textos de sintaxis relativamente sencilla sobre las aventuras de Ulises. No obstante, antes de abordar estos pasajes literarios, parece conveniente reforzar las nociones gramaticales básicas, introducir otras de mayor complejidad que no se abordan en primero de bachillerato, y acceder a los textos originales de forma gradual.

Esta es pues la finalidad de *Biblioteca Mitológica*, un recurso didáctico concebido para facilitar la iniciación del alumnado de griego de segundo de bachillerato a la traducción literaria a través de textos adaptados del *Epítome* VII, introduciendo progresivamente las formas verbales más complejas y la sintaxis de los fragmentos originales.



Esta herramienta está disponible en la plataforma Genially (<https://view.genial.ly/61799177b7c7c80dde3e689d/interactive-content-biblioteca-mitologica-de-apolodoro>) y está estructurada en seis apartados, a los que se puede acceder directamente desde el índice. En el primero de ellos se detallan los **objetivos** que se pretenden alcanzar con esta propuesta didáctica, que son los siguientes:

1. Reforzar la morfología griega de primero de bachillerato.
2. Repasar la sintaxis griega de primero de bachillerato.
3. Introducir al alumnado en las dificultades sintácticas de los textos originales.
4. Conocer el contenido del "Epítome VII" con textos adaptados.
5. Reconocer los personajes y situaciones de la Odisea mencionados.
6. Ampliar el conocimiento léxico trabajando la derivación.

En el segundo apartado se incluye una breve explicación sobre la obra y la incierta autoría de la misma. La *Biblioteca mitológica* es una obra del siglo I o II de nuestra era atribuida por error a Apolodoro de Atenas, quien no pudo escribirla porque vivió en el siglo II a.C. El contenido de la obra es un resumen de dinastías mitológicas y episodios principales de héroes y heroínas del mundo griego. La *Biblioteca* tuvo mucha influencia como obra de referencia para la mitología y por su uso escolar durante siglos, y es también interesante como fuente primaria porque muestra cómo los griegos antiguos veían sus propias tradiciones míticas.

En el tercer apartado se accede a la recopilación de los textos adaptados, presentados por separado y con diferentes actividades para implicar más al alumnado en la adquisición de las técnicas de análisis y traducción. En los primeros fragmentos las formas verbales se presentan principalmente en presente o imperfecto y gradualmente se incluyen más formas de aoristo, tanto sigmáticos como temáticos y atemáticos, o futuros y perfectos, y diferentes modos y voces si así los aportan también los textos originales.



Cada uno de los fragmentos cuenta con un enlace a un podcast del pasaje de las aventuras de Ulises que se está traduciendo. También se incluye la posibilidad de imprimir la propuesta en formato PDF para trabajar cada fragmento y sus actividades en el aula como material auxiliar.

Si se desea acceder a los seis podcasts de los pasajes literarios traducidos estos aparecen agrupados en la cuarta sección, identificados con la imagen de una vasija de cerámica griega que muestra el pasaje literario al que se alude.



En el quinto apartado aparece la selección de textos originales con comentarios morfológicos, sintácticos y culturales para facilitar el análisis, pues este es el punto de destino de la propuesta en sí: que el alumnado sea capaz de acceder a la traducción de los textos originales de Apolodoro una vez que en la práctica se ha ido adaptando gradualmente a la morfología y la sintaxis griegas en textos y no solo en explicaciones teóricas y apéndices gramaticales.



Esta sección cuenta también con la posibilidad de descargar en formato PDF el material para poder ser impreso como fichas de trabajo para el aula.

Y finalmente, en el sexto apartado hay un glosario con los nombres propios de personajes y lugares que aparecen en los textos de Apolodoro. Se trata de una relación de nombres que no figuran en el diccionario de uso escolar y que en este recurso con solo acercar el cursor a cada nombre se despliega una breve explicación o información sobre ese personaje o escenario de la *Odisea*.

Así pues, tal como hemos explicado a lo largo del artículo, este recurso didáctico viene a sumarse al catálogo de herramientas disponibles para la enseñanza del griego en bachillerato, y aspira a ser de utilidad para docentes y discentes en la mejora de las competencias y destrezas lingüísticas, en especial de la de aprender a aprender.

**Epítome VII, 7**

7. Ὀδυσσεὺς δὲ εὐρών[1] ὄψαλον κείμενον σὺν τέσσαρσιν ἑταίροις ἀπώλυνε[2] καὶ πυρώσας ἐξετύφλωσεν[3] αὐτόν. ἐπιβοωμένου[4] δὲ Πολυφήμου τοὺς περὶ Κύκλωτας, παραγενόμενοι ἐπηρώτων[5] τίς αὐτὸν ἀδικεῖ τοῖς δὲ εἰπόντος «Ὅτις», νομίσαντες αὐτὸν λέγειν «ὅτι μῆδενός» ἀνεχώρησαν. [6]

**Notas**

[1] εὐρών: part. aor. act. nom. sing. masc. de εὐρίσκω: "encontrar"  
 [2] ἀπώλυνε: verbo 3ª sing aor ind act de ἀπ-οξύω: "aguzar, afilar, sacar punta"  
 [3] ἐξετύφλωσεν: verbo 3ª sing aor ind act de ἐκ-τυφλόω: "cegar"  
 [4] ἐπιβοωμένου: part. pres. med-pas. gen. sing. masc. de ἐπιβοάω: gritar, llamar a gritos. Genitivo absoluto.  
 [5] ἐπηρώτων: verbo 3ª pl imperf ind act contr de ἐπ-ερωτάω: "preguntar"  
 [6] ἀνεχώρησαν: 3ª pl. aor. ind. act. de ἀνα-χωρέω: "retirarse, irse"

PARA IMPRIMIR

**6 Personajes y lugares de la Odisea**

<b>A</b>	Αἰαία	Αἰήτης	Αἰολία	Αἰόλος	Ἀντίκλεια	Ἀντιφάτης
<b>E</b>	Ἐλπήνωρ	Ἑρμῆς	Εὐρύλοχος			
<b>Z</b>	Ζεὺς					

Circe hechicera hija de Helios que vivía en la isla de Eea y podía convertir a los hombres en animales.

<b>K</b>	Κίρκη	Κύκλωψ
<b>A</b>	Αἰστρυγόνες	Ἄωτοφάγοι
<b>M</b>	Μάρων	
<b>O</b>	Ὀδυσσεύς	
<b>P</b>	Πέρση	Πολύφημος
<b>O</b>	Ποσειδῶν	
<b>T</b>	Τειρεσίας	Τηλέγονος